Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż oto przychodzą dni w których powiedzą szczęśliwe bezpłodne i łona które nie urodziły i piersi które nie karmiły |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo oto idą dni,\* w których będą mówić: Szczęśliwe niepłodne i łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo oto przychodzą dni, w których powiedzą: Szczęśliwe bezpłodne i łona, które nie urodziły. i piersi, które nie zaczęły karmić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż oto przychodzą dni w których powiedzą szczęśliwe bezpłodne i łona które nie urodziły i piersi które nie karmiły |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zbliżają się dni, w których będą mówić: Szczęśliwe kobiety niepłodne, łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem idą dni, kiedy będą mówić: Błogosławione niepłodne, łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemci oto idą dni, których będą mówić: Błogosławione niepłodne i żywoty, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ci oto przyjdą dni, w które będą mówić: Szczęśliwe niepłodne i żywoty, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto bowiem przyjdą dni, kiedy mówić będą: Szczęśliwe niepłodne łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto idą dni, kiedy mówić będą: Błogosławione niepłodne i łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżają się bowiem dni, kiedy będą mówić: Szczęśliwe bezpłodne, bezdzietne i niekarmiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzą bowiem dni, kiedy będą mówić: «Szczęśliwe niepłodne i łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo nadchodzą dni, w których mówić będą: Szczęśliwe niepłodne, i łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie, nadchodzą dni, kiedy ludzie będą mówić, że szczęśliwe kobiety bezpłodne, bezdzietne, które nie karmiły piersią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nadchodzą dni, kiedy będą mówić: Szczęśliwe niepłodne, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ось настають дні, коли скажуть: Блаженні неплідні, і лона, що не родили, і груди, що не годували. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Że oto przychodzą niewiadome dni, w których powiedzą szczegółowo: Szczęśliwe niepłodne i brzuszne zagłębienia które nie zrodziły płciowo i piersi które nie pożywiły. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto przychodzą dni w których powiedzą: Szczęśliwe bezpłodne. I łona, które nie urodziły, i piersi, co nie karmiły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nadchodzi czas, gdy ludzie będą mówić: "Szczęśliwe są kobiety bezdzietne, te, których łona nigdy nie rodziły, których piersi nigdy nie karmiły dziecka!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż oto nadchodzą dni, w których ludzie powiedzą: ʼSzczęśliwe niewiasty niepłodne oraz łona, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nadchodzą bowiem dni, gdy będą mówić: „Szczęśliwe są bezpłodne kobiety i te, które jeszcze nie rodziły i nie karmiły”. |

1. 1) <x>490 17:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:19</x>; <x>490 21:23</x> [↑](#footnote-ref-3)